

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz w swoim sercu nienawidził swego brata. Będziesz gorliwie upominał swojego bliźniego, abyś nie ponosił za niego grzechu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz w swoich myślach nienawidził swego brata. Będziesz gorliwie upominał swojego bliźniego, aby na ciebie nie spadła odpowiedzialność za jego grzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz w swoim sercu nienawidził swego brata. Będziesz upominał swego bliźniego i nie zniesiesz u niego grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz nienawidził brata twego w sercu twojem; jawnie strofować będziesz bliźniego twego, a nie ścierpisz przy nim grzechu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie miej w nienawiści brata twego w sercu twoim, ale go jawnie karz, abyś nie miał grzechu dla niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz żywił w sercu nienawiści do brata. Będziesz upominał bliźniego, aby nie ponieść winy z jego powodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz chował w sercu swoim nienawiści do brata swego. Będziesz gorliwie upominał bliźniego swego, abyś nie ponosił za niego grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz żywił w sercu nienawiści do swego brata. Upominaj twego bliźniego, abyś nie obciążył się grzechem z jego powodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz w sercu nienawidził swojego brata. Będziesz upominał swojego bliźniego, abyś z jego powodu nie zgrzeszył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie żyw w sercu nienawiści do brata. Usilnie napominaj bliźniego, abyś się nie obciążył winą z jego powodu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz nienawidził swojego brata w swoim sercu. Będziesz odpowiednio napominał twojego bliźniego, ale nie weźmiesz na siebie grzechu [publicznego zawstydzenia] go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не ненавидітимеш твого брата твоїм умом. Оскарженням оскаржиш твого ближнього, і не візьмеш за нього гріх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie miej w nienawiści twojego brata w twoim sercu; lecz napominać napominaj twego bliźniego, abyś nie ponosił za niego grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nic wolno ci w swym sercu nienawidzić swego brata. Masz zdecydowanie upominać swego towarzysza, abyś razem z nim nie ponosił grzechu.

¹⁾ <x>470 18:15</x>